

-7-2021-

Informativo traduzido em 5 idiomas para os estrangeiros

外国人のための5か国語翻訳版広報

No.289

Publicação: Prefeitura Municipal de Kanuma

発行: 鹿沼市役所

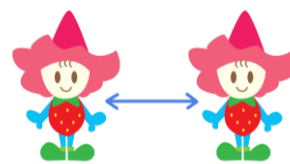
Edição: Divisão do cidadão

Seção de Apoio às Atividades Locais

Associação Internacional de Kanuma

編集: 市民部地域活動支援課

鹿沼市国際交流協会



ベリーちゃん

かぬま

■O COVID-19 está se alastrando! Vamos obter informações verdadeiras e seguras!!

○Para o seu bem e o bem de todos, vamos evitar o contágio durante o inverno!

■新型コロナウイルスが広がっています! 正しい情報を得ましょう!!

○自分のため、みんなのため感染防止対策をしましょう!



Não vamos nos reunir, não vamos comer ou beber em grupos de mais de 5 pessoas
 みんなで集まったり、5人以上で飲んだり食べたりするのは、やめましょう。

●Vamos evitar aglomerações! Lugares apertados! Lugares fechados!

●3密にならないようにしましょう!

【密集・密接・密閉】



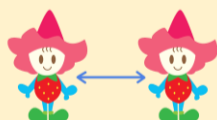
● Vamos usar máscara!

●マスクをつけよう!



● Vamos manter distância uns dos outros!

●人との間を空けよう!



● Vamos lavar as mãos!

●手を洗おう!



○Para os estrangeiros residentes na província de Tochigi telefone de atendimento 24 horas ☎028-678-8282

Ligue caso tenha alguma preocupação de contágio do COVID-19. Horário de atendimento: das 0:00~24:00

○栃木県に住む外国人のための新型コロナウイルス相談ホットライン ☎028-678-8282

新型コロナウイルスの感染が心配なときは、電話してください。受付時間 0:00~24:00



■Sobre a vacinação contra o COVID-19

■新型コロナウイルスのワクチン接種について

É possível receber a vacina contra o COVID-19.

新型コロナウイルスのワクチン接種ができます。

<ul style="list-style-type: none"> • Pessoas acima de 75 anos • 75歳以上の人 	<ul style="list-style-type: none"> • Reserva e consulta pelo telefone Central de consultas • 予約・相談コールセンターで予約できます (☎0570-020-212 ☎0289-63-8393)
<ul style="list-style-type: none"> • Pessoas com idade entre 65 e 74 anos • 65歳から74歳の人 	<ul style="list-style-type: none"> • A reserva poderá ser feita a partir do dia 1º de junho • 6月1日から予約できます
<ul style="list-style-type: none"> • Pessoas nascidas depois de 2 de abril de 1957 • 1957年4月2日より後に生まれた人 	<ul style="list-style-type: none"> • Ainda não está definida a data para o envio dos cupons • いつ接種券(クーポン券)を送るか、まだ決まっていません

Para obter maiores informações, consulte a HP da cidade ou o Centro de Consulta (☎0570-020-212)

新しい情報は鹿沼市のホームページや予約・相談コールセンターで確認してください。

■Vamos observar as criaturas da Floresta

Bunka-Ka – Bunkazai-Gakari

(Divisão de Cultura-Seção de Acervo Cultural) ☎0289(62)1172

Data: 31(sáb) de julho das 9:00 ~ 11:00

Local: Ikigai no Mori (Kanuma-shi Tochikuma 1255)

Público-Alvo: Pessoas que residem em Kanuma (crianças menores de 8 anos deverão estar acompanhadas por um adulto)

Número máximo de participantes: 25 pessoas (por ordem de inscrição)

Inscrição: a partir do dia 7 (quarta) de julho no telefone acima

■ 森の生きものを観察しよう

文化課文化財係 ☎0289 (62) 1172

とき 7月31日(土) 9:00~11:00

ところ 生きがいの森 (鹿沼市栃窪1255)

対象 鹿沼市に住んでいる人 (小学3年生より小さい人は、大人と一緒に参加してください。)

定員 25人 (先着順)

申込 7月7日(水) から、電話で文化財係へ申込みしてください。

■ Aula de origami (dobradura em papel)

Shogai Gakushu-Ka – Shogai Gakushu Gakari

(Divisão de Aprendizagem ao Longo da Vida Seção de Aprendizagem ao Longo da Vida) ☎0289(63)3498

Data: 31(sáb) de julho das 9:30 ~ 11:30

Local: Shimin Joho Center

Público-Alvo: Alunos da escola primária de Kanuma **Número máximo de participantes:** 12 pessoas

Taxa de participação: 100 ienes **Levar para a aula:** material para escrever e bebida

Inscrição: Dia 13 (terça) de julho a partir das 8:30 da manhã no telefone acima

■ 折り紙教室

生涯学習課生涯学習係 ☎0289(63)3498

とき 7月31日(土) 9:30~11:30

ところ 市民情報センター

対象 鹿沼市の小学生 **定員** 12人

参加料 100円 **持ち物** 筆記用具、飲み物

申込 7月13日(火) 8:30 から電話で申込みしてください。

■ Como jogar o lixo nos dias 22 e 23 de julho

Haikibutsu Taisaku-Ka Haikibutsu Taisaku- Gakari

(Divisão de Gerenciamento de Resíduos - Seção de Gerenciamento de Resíduos) ☎ 0289(64)3241

Nos dias 22 (quinta) e 23 (sexta) haverá recolhimento de lixo mesmo sendo feriado.

Leve o lixo para a lixeira do bairro até às 8:30 da manhã. **Não haverá recebimento do lixo no Clean Center.**

	lado oeste do rio Kurokawa/ Área de Awano くろかわにしがわ あわのちいぎ 黒川西側・粟野地域	lado leste do rio Kurokawa くろかわひがしがわ 黒川東側
22 de julho (quinta) 7月22日(木)	Vidro / lata ビン・カン	Lixo queimável 燃やすごみ
Dia 23 de julho (sesta) 7月23日(金)	Lixo queimável 燃やすごみ	Vidro / lata ビン・カン

■ 7月22日、7月23日のごみ収集

廃棄物対策課廃棄物対策係 ☎0289(64)3241

7月22日(木) 7月23日(金) は祝日ですが、ごみ収集を行います。

8:30 までにごみステーションに出してください。環境クリーンセンターへのごみの持ち込みはできません。

■ Os documentos ficarão mais baratos

Shiminka -Shimin Service Gakari

(Divisão do Cidadão Seção de Serviço ao Cidadão) ☎0289(63)2121

Zeimu-ka Shiminzei-Gakari (Divisão Tributária Seção Tributária Municipal) ☎0289(63)2112

Os documentos que você necessita, podem ser impressos nas lojas de conveniência utilizando o My number e ficarão mais baratos a partir do mês de julho Por favor, faça uso dele.

Valor: de 200 ienes baixa para 150 ienes

※ Documentos que podem ser impressos nas lojas de conveniência

- Cópia do Atestado de Residencia (Juminhyo)
- Certificado do Carimbo Pessoal (Inkan Toroku Shomeisho)
- Certificado de Renda (apenas o último ano) (Shotoku Shomeisho)
- Certificado de Imposto de Residente a ser pago (apenas do último ano) (Juminzei Kettei Shomeisho)

■ 証明書が安くなります!

市民課市民サービス係 ☎0289(63)2121 税務課市民税係 ☎0289(63)2112

マイナンバーカードを使って、コンビニで証明書^{しやうめいしよ}を交付^{こうふ}するときの金額^{きんがく}が、7月から安^{やす}くなります。マイナンバーカードを持っている人は使^もってください。金額^{きんがく}: 200円 → 150円

*コンビニで取^とることができる証明^{しやうめい}

- ・住民票^{じゆうみんひやう}の写し
- ・所得証明^{しやうとくしやうめいしよ}書 (最新年度^{さいしんねんど}だけ)
- ・印鑑登録証明^{いんかんとうろくしやうめいしよ}書
- ・住民税決定証明^{じゆうみんぜいけつていしやうめいしよ}書 (最新年度^{さいしんねんど}だけ)

■ Pedido de Isenção do Pagamento do Imposto de Pensão Nacional

Utsunomiya Nishi Nenkin Jimusho (Escritório de Seguro e Pensão Nacional Oeste)

Kokumin Nenkin-Ka (Divisão Nacional de Pensão) ☎ 028(622)4281 Orientação por audio ②→②

Se o seu rendimento for baixo e for difícil pagar o Seguro Nacional de Pensão, existe um sistema em que poderá ficar isento de pagar esse valor ao fazer essa solicitação. O período de isenção vai de julho a junho do ano que vem. Aqueles que desejam solicitar a isenção a partir de julho, precisam solicitar o procedimento.

Parcela da isenção 免除率 ^{めんじょりつ}	Valor Total 全額 ^{ぜんがく}	3/4	1/2	1/4
Valor do Seguro (referente ao ano fiscal de 2021) 保険料 (2021年度) ^{ほけんりょう ねんど}	0 iene 0円	4,150 ienes 4,150円	8,310 ienes 8,310円	12,460 ienes 12,460円

○ O que é necessário para fazer a solicitação

Caderneta do Seguro de Pensão Nacional ou o cartão My Number e um documento de identidade.

※ Ao solicitar a isenção devido ao desemprego, apresente uma cópia do comprovante de desemprego (Rishokuhyo) ou da cópia do certificado de elegibilidade ao seguro de trabalho (Jukyu Shikakushasho), etc.

Onde fazer a solicitação: Seção do Seguro Nacional de Previdência (Prefeitura Municipal 1º andar guichê 9), Escritório de Seguro e Pensão Nacional Oeste de Utsunomiya, Centros Comunitários.

※ Aqueles que desejam continuar se inscrevendo em 2020, e tiveram aprovados a isenção total ou obtiveram um diferimento de pagamento e cuja renda esteja abaixo do padrão de isenção em 2021, não precisam se inscrever. No entanto, se você solicitar isenção por causa do desemprego, precisará se inscrever.

■ 国民年金の免除申請について 宇都宮西年金事務所 国民年金課 ☎028 (622) 4281 (音声案内②→②)

所得^{しやうとく}が少なく、国民年金保険料^{こくみんねんきんほけんりょう}を納めるのが難しい場合は、申請^{しんせい}すると保険料^{ほけんりょう}が免除^{めんじょ}になる制度^{せいど}があります。免除承認期間^{めんじょしやうにんきかん}は、7月~来年6月までです。7月分からの免除申請^{めんじょしんせい}を希望^{きぼう}する人は、手続き^{てつづ}が必要^{ひつよう}です。

○ 手続きに必要なもの

年金手帳^{ねんきんてちやう}またはマイナンバーカード、身分証明^{みぶんしやうめいしよ}書

※失業^{しつぎやう}のため免除申請^{めんじょしんせい}する場合は、離職票^{りしやくひやう}の写し

申請場所^{しんせいばしょ} 国民年金係^{こくみんねんきんがかり} (市役所^{しやくしよ}1階^{かい}◎番窓口^{ばんまどぐち})、宇都宮西年金事務所^{うつのみやにしねんきんじむしよ}、コミュニティセンター

※2020年度^{ねんど}に継続申請^{けいぞくしんせい}を希望^{きぼう}して、全額免除^{ぜんがくめんじょ}または納付猶予^{のうけいじゆうよ}が承認^{しやうにん}され、2021年度^{ねんど}も所得^{しやうとく}が免除基準^{めんじょきじゆんい}以下の人は、申請^{しんせい}の必要^{ひつよう}はありません。ただし、失業^{しつぎやう}を理由^{りゆう}に免除申請^{めんじょしんせい}された場合は、申請^{しんせい}が必要^{ひつよう}です。

■ Sobre os valores de Seguro Médico para Idosos, Imposto Nacional de Seguro Saúde e valores de Seguro de Cuidados de Longo Prazo

Zeimu-Ka Zeisei Gakari (Divisão tributária- Seção do Sistema Tributário) ☎0289-63-2117

O sistema de seguro é apoiado pelo pagamento dos impostos de seguro. Certifique-se de pagar dentro do prazo determinado. Se, em decorrência do COVID-19, a pessoa dentro da família que tem mais renda em 2021, tiver seus ganhos reduzidos em 30% ou mais comparado a 2020, poderá fazer a solicitação de isenção do pagamento do Seguro de Pensão Nacional. Se aplicável, prepare a notificação que vai chegar em julho e venha nos consultar.

■ 介護保険料、国民健康保険料、後期高齢者医療保険料 について 税務課税制係 ☎0289-63-2117

保険制度^{ほけんせいど}は皆さんの保険料^{ほけんりょう}で支えられています。納期限^{のうきげん}内に必ず納めましょう。

新型コロナウイルス感染症^{しんがた かんせんしやう}の影響^{いじやう}で、家庭^{かてい}で一番^{いちばん}収入^{しゅうにゅう}の多い^{おほい}人の2021年中^{ねんちゆう}の収入^{しゅうにゅう}が、2020年^{ねん}より30%以上^{いじょうすく}少なくなる^{いじょうすく}人は、申請^{しんせい}すると保険料^{ほけんりょう}が減免^{げんめん}になる可能性^{かのうせい}があります。当てはまる人は、7月に届^{とど}く通知書^{つうちしよ}を準備^{じゆんび}して相談^{そうだん}してください。

■ Avisos da Associação Internacional de Kanuma

Shi Kokusai Koryu Kyokai (Associação Internacional de Kanuma) ☎0289(60)5931

■ 国際交流協会からのお知らせ

鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931

○ Aconselhamento grátis sobre naturalização e vistos para os estrangeiros (consulta gratuita)

Data: 21 de julho (quarta-feira) 10:00 ~ 12:00 **Deverá fazer reserva até dois dias antes do aconselhamento**

Local: Machina Koryu Plaza 1º andar Associação Internacional de Kanuma (Kanumashi Shimoyokomachi 1302-5)

Público alvo: Estrangeiros moradores em Kanuma

○ 外国籍市民のための国籍・在留資格相談 (相談料 無料)

とき 7月21日(水) 10:00~12:00 *2日前までに予約してください。
 ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会(鹿沼市下横町1302-5) 対象 外国籍市民

○ Consulta para os Estrangeiros

Consultores que falam português, espanhol, inglês, vietnamita e japonês atendem a consultas sobre problemas ou dúvidas relacionadas à vida cotidiana.

Dias de Atendimento: De segunda a sexta das 9:00 às 17:00

Local: Machina Koryu Plaza 1º andar Associação Internacional de Kanuma (Kanumashi Shimoyokomachi 1302-5)

Haverá dias em que estará ausente e solicitamos por sua compreensão

○ 外国人相談窓口

日常生活で困っていること、聞きたいことなどをポルトガル語、スペイン語、英語、ベトナム語、日本語のできるアドバイザーが相談を受けます。

とき 月曜日から金曜日 9:00~17:00 ※いない場合もあります。ご了承ください。
 ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会(鹿沼市下横町1302-5)

■ Classes de Japonês em Kanuma (Poderá não haver aula, portanto confira antes de ir)

Shi Kokusai Koryu Kyokai (Assoc. Internacional de Kanuma) ☎ 0289(60)5931

■ 鹿沼市の日本語教室一覧

*休みの場合もあります。教室に確認してください

鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931

Dia da semana 曜日	Horário 時間	Nome da classe 教室名	Local 場所
Terça 火	14:00~15:30	Classe de japonês 「Nagomi」 「和」日本語教室	Machinaka Kouryu Plaza まちなか交流プラザ
Quarta 水	10:00~11:30	「Soba Choko Kyoushitsu」 そばちょこ教室	Kanuma Shimin Joho Center 鹿沼市民情報センター
sáb/dom 土・日	Maiores informações Sra. Kakinuma (080-3557-2820) Sra. Aoki (090-6548-2766) 詳しい情報は 柿沼さん (080-3557-2820) 青木さん (090-6548-2766)		

■ Para as pessoas que utilizam a área do rio Ooashigawa para brincar ou fazer churrasco

Machidukuri Senryaku-Ka (Divisão de Estratégia de Desenvolvimento Urbano) ☎0289 (63) 2226

O número de pessoas que fazem coisas irregulares perto do rio Ooashigawa está aumentando e as pessoas que moram nas proximidades estão tendo problemas com essas atitudes.

Quando você for brincar, por favor, estacione seu carro no local designado.

Por favor, leve seu lixo para casa.

Não toque música alta. Use o banheiro para fazer suas necessidades fisiológicas.

Siga as regras e vamos curtir um bom verão.



■ 大芦川で川遊びやバーベキューをする人たちへ

まちづくり戦略課 ☎0289 (63) 2226

大芦川の近くで、迷惑なことをする人が増えて、近くに住んでいる人たちが困っています。

遊びに来た時は、決められた場所に車を停めてください。

ごみは持ち帰ってください。

大きな音で音楽をかけないでください。必ず、トイレを使いましょう。

ルールを守って、楽しい夏を過ごしましょう。

Este boletim informativo para estrangeiros é traduzido pelos membros abaixo de cada grupo.

Para maiores detalhes ou dúvidas entre em contato por telefone ou e-mail.

Kanuma International Friendship Association

*Português	Associação Internacional de Kanuma	0289(60)5931	e-mail: kifa@bc9.jp
*Vietnamita			